

LINGÜÍSTICA

Etimologías que tienen en común las lenguas siníticas
y las romances en las palabras en español
*can, pan, caño, manar, mano y sano*¹

Sinitic and Romance shared etymologies of Spanish words
can, pan, caño, manar, mano and sano

JINGYI GAO^a
BOWEN DING^a

^a Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Escuela de Estudios Europeos, China.
dingbowen@bisu.edu.cn, gao.jingyi@bisu.edu.cn

A través de métodos etimológicos, este estudio ha identificado seis etimologías (étimos) que tienen en común (sino-germánicas) las lenguas siníticas y las romances: 【犬, 飯, 管, 滿, 挽, 全】. Estos étimos forman una correspondencia de rima. Este cambio sonoro regular valida el vínculo etimológico en cuestión. El étimo 【犬】 para ‘can’ ha sido identificado en las lenguas siníticas, romances, germánicas, bálticas, celtas, griegas, el armenio, indoiranias, tocarias, tibeto-birmanas y fino-bálticas. El étimo 【飯】 para ‘pan’ ha sido identificado en las lenguas siníticas, romances, el griego antiguo y el armenio. El étimo 【管】 para ‘caño’ ha sido identificado en lenguas siníticas, romances, el griego antiguo, el albanés, el acadio y otras lenguas afroasiáticas. El étimo 【滿】 para ‘manar’ se encuentra identificado en las lenguas siníticas y romances. El étimo 【挽】 para ‘mano’ ha sido identificado en las lenguas siníticas, romances, germánicas, el irlandés antiguo y el hitita. El étimo 【全】 para ‘sano’ ha sido identificado en lenguas siníticas, romances, germánicas y el albanés. De acuerdo con la lingüística occidental, el lexema protoindoeuropeo *kuōn* ‘perro’ y las etimologías de palabras latinas panis ‘pan’, canna ‘caña’, mānāre ‘manar’, manus ‘mano’, sanus ‘sano’ se han identificado recientemente en las lenguas siníticas.

Palabras clave: etimología, rima, correspondencia, siníticas, romances.

¹ Esta investigación ha sido respaldada por el National Key R&D Program of China (Programa Nacional Clave de China R&D) (2020YFE0201600) y el Laboratorio Conjunto de Antropología Euroasiática B&R (18490750300). Bowen Ding es autora de correspondencia del artículo.

Using etymological methods, this study has identified six Sinitic and Romance shared (~ Sino-Germanic) etymologies (etyma): 【犬, 飯, 管, 滿, 挽, 全】. These six etyma form a rhyme correspondence. This regular sound change validates the etymological connection in question. The etymon 【犬】 for 'dog' has been identified in Sinitic, Romance, Germanic, Baltic, Celtic, Hellenic, Armenian, Indo-Iranian, Tocharian, Tibeto-Burman and Finnic. The etymon 【飯】 for 'food' has been identified in Sinitic, Romance, Ancient Greek and Armenian. The etymon 【管】 for 'cane' has been identified in Sinitic, Romance, Ancient Greek, Albanian, Akkadian and other Semito-Hamitic languages. The etymon 【滿】 for 'overflow' has been identified in Sinitic and Romance. The etymon 【挽】 for 'arm' has been identified in Sinitic, Romance, Germanic, Old Irish and Hittite. The etymon 【全】 for 'sane' has been identified in Sinitic, Romance, Germanic, and Albanian. In words of Western linguistics, the Proto-Indo-European root *kuōn* 'dog' and the etymologies of Latin words *panis* 'pan', *canna* 'caña', *mānāre* 'manar', *manus* 'mano', *sanus* 'sano' are newly identified in Sinitic.

Key words: etymology, rhyme, correspondence, Sinitic, Romance.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aporta un vínculo etimológico renovado entre las lenguas siníticas y las indoeuropeas, específicamente las lenguas romances. Esto significa que el chino y las lenguas romances han compartido raíces en formas y significados comparables.

Varios lingüistas han estudiado las equivalencias etimológicas entre las lenguas siníticas y las indoeuropeas (Guest, 1847/1850; Chase, 1861; Edkins, 1871; Schlegel 1872; Conrady, 1925; Jensen, 1936; Shafer, 1963, 1965; Pulleyblank, 1966, 1995, 1996; Ulenbrook, 1967; Ulving, 1968; Chang, 1988; Gāo 2008; Gao, 2012, 2020b, 2021b; Gao y Belolipeckij, 2022). A pesar de la larga historia y la gran variedad de publicaciones: monografías de Londres a Pekín, revistas de *Orbis* al *Journal of the Royal Asiatic Society*, este enfoque no ha sido bien presentado en la lingüística general.

Las etimologías que tienen en común las lenguas siníticas e indoeuropeas (a partir de ahora sino-germánicas, aludiendo al nombre de la mayoría de los grupos de lenguas del este y oeste, así como al antiguo nombre indogermánicas) se consideran generalmente préstamos de las lenguas indoeuropeas a las siníticas. El problema de la mayoría de estudios anteriores es que muestran comparaciones etimológicas sin enfocarse en las correspondencias de sonidos regulares. Tales comparaciones etimológicas individualistas siempre pueden cuestionarse como semejanzas fortuitas.

No obstante, no se han revisado las cuestiones anteriores, pero se han hecho nuevas comparaciones empezando por el grupo de lenguas romances. Estas comparaciones han proporcionado resultados más claros: seis lexemas de lenguas romances no relacionados con la misma rima tienen su correspondencia en las lenguas siníticas. Por lo que esto no es probable que sea una semejanza fortuita.

El término sinítico para ‘perro’ 【犬】 [(chino antiguo *k^huan), equivale al chino mandarín *quǎn* (*quǎn*); cantonés *hyun*²; chino min nan *khián*] ha sido comparado (ej. Pulleyblank, 1966: 11) al término indoeuropeo para ‘perro’ [(protoindoeuropeo **kuōn*); con equivalencias en ej., latín *canis*; español *can*; inglés *hound*]. El presente estudio ha investigado y sustenta esta etimología con una correspondencia de sonido regular. Con la misma rima de *can*, las palabras de las lenguas romances *pan*, *caño*, *manar*, *mano* y *sano* también tienen su equivalencia en las lenguas siníticas.

2. MATERIALES Y METODOLOGÍAS

El presente trabajo es un estudio comparativo y etimológico, en el cual las lenguas siníticas son comparadas a las lenguas romances y a otras lenguas indoeuropeas.

Por un lado, los étimos de las lenguas siníticas son encabezados por los étimos del chino (DOM), los cuales son glifos chinos (sinogramas) que han sido autenticados históricamente. Sus glosas históricas han sido citadas en diccionarios clásicos chinos (121-SW²; 543-YP³). Sus equivalencias autenticadas, incluyendo formas y glosas, son representadas por el *Beijing Yan* (chino mandarín) (escrito en *Hanyu Pinyin*, incluidas las formas no simplificadas), *Guangzhou Yue* (cantonés) (escrito en *Jyutping*), *Taipei Min* (chino min nan) (escrito en *Tâi-lô*), sino-japonés *Go-on/Kan-on* (escrito en Hepburn), sino-coreano (escrito en la romanización revisada) y sino-vietnamita (escrito en alfabeto), en este orden fijado. Las rimas históricamente autenticadas en chino antiguo se ofrecen de acuerdo al trabajo de Wáng (Wáng 1980) y se transcriben como reconstrucción conforme a la tabla de Gao (Gao 2020b: 35).

Por otra parte, los étimos de las lenguas romances están basados en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Corominas en colaboración con Pascual, 1984-1991) y el *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas* (Segura Munguía 2010). Sus equivalencias autenticadas, incluidas las glosas y formas contemporáneas, son representadas por el español, el portugués, el catalán, el francés, el italiano, el rumano y el latín, en ese orden fijo.

Para los étimos en cuestión, las etimologías equivalentes en otras lenguas (otras lenguas indoeuropeas, tibeto-birmanas) reivindicadas por otros académicos se han estudiado en trabajos etimológicos o comparativos (ej. Pokorny 1959; Peiros y Starostin 1996; Schuessler 2007). Esta amplia gama de equivalencias es citada en las referencias.

² 121-SW – Diccionario clásico de China del año 121 – X Shèn 許慎, *Shuō wén jiě zì* 說文解字, Luò-yáng 雒陽, Hàn 漢 (China) 121 漢建光元年; Xú Xuàn et al. 徐鉉等 (eds.), *Dōng-jīng* 東京, Sòng 宋 (China), 986 宋雍熙三年.

³ 543-YP – Diccionario clásico de China del año 543 – Gù Yě-wáng 顧野王, *Yù piān* 玉篇, Jiàn-kāng 建康, Liáng 梁 (China), 543 梁大同九年; [CHÉN Péng-nián et al. 陳彭年等 (eds.),] *Dà guǎng yì huì yù piān* 大廣益會玉篇, *Dōng-jīng* 東京, Sòng 宋 (China), 1013 宋大中祥符六年.

Asimismo, las glosas no en español han sido traducidas a este idioma en el presente trabajo. Al mismo tiempo, las refutaciones de equivalencias etimológicas anteriormente reivindicadas han sido citadas en las notas a pie de página.

Por el contrario, las formas reconstruidas aparecen en la lista solo para referencias; sin embargo, todas las formas autenticadas han sido comparadas en lugar de confiar en los detalles fonéticos y semánticos de las reconstrucciones, porque las reconstrucciones siempre están sujetas a cambios dependiendo de los datos lingüísticos autenticados y (recientemente) comparados. Dos reconstrucciones del chino antiguo, OC-W de acuerdo al trabajo de Wáng (Wáng 1980) y OC-Z conforme al trabajo de Zhèng-zhāng (Zhèng-zhāng 2013) aparecen en la lista. Otras reconstrucciones se citan de las referencias directas.

En cuanto al proto-sinítico, también conocido como proto-chino, este no debe ser objeto de comparación, ya que se le considera solo una noción teórica sin resultados reconstruidos. Por otra parte, las lenguas proto-sino-tibetanas tampoco entran en el estudio comparativo debido a que son una concepción hipotética que no cuenta con una cantidad necesaria de étimos que representen un número suficiente de las lenguas en cuestión. Aunque la investigación de Benedict y Matisoff (Benedict 1972; Matisoff 2003) ha comparado más “lenguas tibeto-birmanas”, muchas de estas comparaciones no contemplan a las lenguas siníticas. El trabajo de Starostin y Peiros (Peiros y Starostin 1996) compara solo cinco “lenguas sino-tibetanas”: sinítico, tibetano, birmano, jingpho/kachin y mizo/lushai, muchas de estas comparaciones no toman en consideración a las lenguas siníticas. Los étimos sin los equivalentes de las lenguas siníticas no pueden ser considerados como “sino-tibetanos”. Los étimos con equivalentes solo en una rama de las lenguas tibetano-birmanas y de las siníticas pueden ser no genéticamente difundidos (préstamos) de las lenguas siníticas o de las tibetano-birmanas.

Por otra parte, existe una página web llamada The Sino-Tibetan Etymological Dictionary and Thesaurus (<https://stedt.berkeley.edu>), la cual es más un tesoro (un catálogo de sinónimos, una colección de diccionarios de inglés) que un diccionario etimológico. Esta es la situación actual de los estudios comparativos entre las lenguas siníticas y las tibetano-birmanas. Además, la hipótesis sino-tibetana ha sido criticada reiteradamente (Miller 1974; Beckwith 2002, 2006, 2008; Hé 2004; Gěng 2005; Guō 2010: 21; Zhāng 2012, 2013, 2014; Qú y Jìn 2013; Qú 2021). Debido a esto, existen múltiples hipótesis sobre el origen de las lenguas siníticas (Lǐ 1990; Schuessler 2003). En conclusión, la noción de que el sino-tibetano no debe ser considerado como una familia lingüística determinada que incluya o represente a las lenguas siníticas.

En cuanto a las equivalencias del presente trabajo, los equivalentes etimológicos se muestran en ortografías o transcripciones, mientras que los de alfabetos occidentales aparecen en negritas si se encuentran en lenguas oficiales cubiertas por ISO 639-1, y las de alfabetos romanos aparecen en cursiva. Igualmente, si determinada palabra equivalente es más larga que un morfema, dicho morfema se subraya. En datos sucesivos, las variantes dialectales y del autor son separadas por una barra (/); las variantes gramaticales, por una barra inversa (\), mientras que las variantes léxicas se separan con una coma (,).

Asimismo, los étimos antiguos y completamente etimológicos de las lenguas siníticas se escriben entre corchetes **【】** y se etiquetan como DOM en las tablas. Mientras que los términos comunes de chino se colocan en corchetes **〔〕** o sin ellos. Por otra parte, las formas no certificadas y reconstruidas se marcan con un asterisco (*), pero se añaden comillas dobles (“”) cuando su origen es citado (en las oraciones) o no se está de acuerdo con este (en forma y términos). En cuanto a las flechas dobles (\Rightarrow o \Leftarrow), estas indican difusiones genéticas (“heredadas” en lingüística occidental, “nacidas” en la sino-lingüística), en tanto que las simples (\rightarrow o \leftarrow) indican difusiones no genéticas (“préstamos” en lingüística occidental, “aprendidas” en la sino-lingüística).

Para finalizar este apartado, la metodología sigue una etimología tradicional (Vossius 1622; Lemon 1783; Rask 1818; de Vaan 2008; Gão 2008) y una etimología renovada (Gao 2012/2013, 2014, 2017, 2018, 2019a, 2019b, 2020a, 2020b, 2021a, 2021b, 2021c, 2021d; Gão 2014, 2021; Gao y Tender 2020; Gao y Belolipeckij 2022).

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El formato común de los siguientes párrafos etimológicos es el siguiente:

número del étimo) El étimo sinítico **【DOM】** con los contenidos **〔**referencia histórica: ‘glosa’ (glosa original); forma del chino mandarín ‘glosa’; forma cantonesa ‘glosa’; forma del chino min nan ‘glosa’; forma sino-japonesa; forma sino-coreana; forma sino-vietnamita; {grupo de rimas OC; reconstrucción OC-W; reconstrucción OC-Z}**〕** es o ha sido comparado (referencia) al étimo de las lenguas romances después de los equivalentes:... (referencia).

Este étimo ha sido o no identificado en otras lenguas (referencia). Este párrafo es usado para comparar otros grupos lingüísticos en direcciones diferentes (no en la dirección de siníticas-romances, sino en siníticas–otras lenguas, o romances–otras lenguas) en estudios anteriores.

#1) El étimo sinítico **【犬】** con los contenidos **〔**121-SW: ‘perros con espolones’ (狗之有懸蹄者也); 543-YP: ‘perros con espolones’ (狗之有懸蹄); chino mandarín *quǎn* (*quǎn*) ‘perro (literario)’; cantonés *hyun*² ‘perro (literario)’; chino min nan *khián* ‘perro (literario)’; sino-japonés *ken*; sino-coreano *gyeon*; sino-vietnamita *khuyễn*; {rima OC 元 *-na; OC-W *k^{hi}uan; OC-Z “*k^{hw}e:n?”}**〕** es comparada (primera publicación) al étimo de las lenguas romances después de las equivalencias: español *can* ‘perro (arcaico)’; portugués *cão* ‘perro’; catalán *ca* ‘perro’; francés *chien* ‘perro’; italiano *cane* ‘perro’; rumano *câine* ‘perro’; latín *canis/canēs* ‘perro’ (Segura Munguía 2010: 94); {protoitalico “*kō” ‘perro’ (de Vaan 2008: 87)}.

Este étimo también ha sido identificado (Schlegel 1872: 26; Pulleyblank 1966: 11; Ulving 1968: 950; Chang 1988: 37; Gão 2008: 195; lenguas siníticas–germánicas–indoeuropeas) en otras lenguas indoeuropeas: {lenguas germánicas: danés *bund* ‘perro’; sueco *bund* ‘perro’; noruego (bokmål) *bund* ‘perro’; islandés *bundur* ‘perro’; nórdico antiguo

hundr ‘perro’; inglés *hound* ‘perro de caza’; inglés antiguo / anglosajón *hund* ‘perro’; frisón occidental *hún* ‘perro’; frisón antiguo *hund* ‘perro’; neerlandés *bond* ‘perro’; bajo alemán antiguo (sajón antiguo) *hund* ‘perro’; alemán *Hund* ‘perro’; alto alemán antiguo *hunt* ‘perro’; gótico *hunds* ‘perro’; {lenguas bálticas: letón *suns* ‘perro’; lituano *šuošiušs* ‘perro’; prusiano antiguo *sunnis* ‘perro’}; {lenguas celtas: irlandés *cúlcon* ‘perro’; irlandés antiguo *cúlcoi* ‘perro’; galés *cilcun* ‘perro’; córnico *kl̥keun* ‘perro’; bretón *kl̥kon* ‘perro’}; griego [antiguo] **κύων** (*kyōn*) ‘perro’; armenio [antiguo/clásico] **շ Ն Լ Է** (*šun*) ‘perro’; sánscrito *śvāl śúnas* ‘perro’; tocario A *kuḷkom* ‘perro’; tocario B *kuḷkwem* ‘perro’ {protoindoeuropeo **kūōn* ‘perro’ (de Vaan 2008: 87)}.

Este étimo también ha sido identificado en otras lenguas vecinas: {lenguas finobálticas (← germánicas): estonio *hunt/hundi* ‘lobo’; finés *hunttu* ‘lobo, perro grande’; livonio *uņt* ‘lobo’}; {lenguas tibetano-birmanas: tibetano *khji* ‘perro’; birmano *khwijh* ‘perro’; kachin *gui*² ‘perro’; *čəkhjon*¹ ‘zorro, lobo, perro salvaje’; lushai *ui* ‘perro’}.

#2) El étimo sinítico **【飯】** con los contenidos [121-SW: ‘comida’ (食也); 543-YP: ‘arroz cocido o mijo, comida’ (餐飯也食也); chino mandarín *fàn* ‘comida, arroz cocido’; cantonés *faan*⁶ ‘comida, arroz cocido’; chino min nan *huān/pñg* ‘comida, arroz cocido’; sino-japonés *bon/han*; sino-coreano *ban*; sino-vietnamita *phạn*; {rima OC 元 *-na; OC-W **bj̥uan*; OC-Z “*bons”}] es comparado (primera publicación) al étimo de las lenguas romances después de las equivalencias: español *pan* ‘pan’; portugués *pão* ‘pan, comida’; catalán *pa* ‘pan’; francés *pain* ‘pan, comida’; italiano *pane* ‘pan’; rumano *pâine* ‘pan’; latín *panis* ‘pan, comida’ (Segura Munguía 2010: 532); {protoitalico ninguno⁴}.

Este étimo ha sido identificado en otras lenguas indoeuropeas: griego antiguo *πᾶνις* ‘pan’ (← latín); armenio [antiguo] **պանի** (*pan*) ‘pan’ (← griego antiguo o latín).

Este étimo no ha sido identificado en otras lenguas⁵.

#3) El étimo sinítico **【管】** con los contenidos [121-SW: ‘tubo (instrumento)’ (如簾六孔十二月之音物開地牙故謂之管); 543-YP: ‘tubo (instrumento)’ (樂器如簾六孔)]; chino mandarín *guǎn* ‘tubo’; cantonés *gun*² ‘tubo’; chino min nan *kuán/kñg* ‘tubo’; sino-japonés *kan*; sino-coreano *gwan*; sino-vietnamita *quản*; {rima OC 元 *-na; OC-W **kuan*; OC-Z “*ko:n?”}] es comparado (primera publicación) al étimo de las lenguas romances después de las equivalencias: español *caña* ‘caña’, *caño* ‘tubo’; portugués *cana* ‘caña, caña de azúcar’; catalán *canya* ‘caña’; francés *canne* ‘caña’; italiano *canna* ‘caña, tubo’; latín *canna* ‘caña’ (Segura Munguía 2010: 94); {protoitalico ninguno (← griego antiguo)}.

El étimo también ha sido identificado en otras lenguas indoeuropeas: griego *κάννη* (*kánni*) ‘cañón de fusil’; griego antiguo *κάννα* (*kánna*) ‘junco, caña’ (← acadio); albanés *kanë* ‘junco, caña, jarra’ (← latín).

⁴ Refutación: La reconstrucción anteriormente mencionada (de Vaan 2008: 443) **pāst-ni*- ‘un pan, tarta’ no es aceptable. No hay razón para dividir este morfema.

⁵ Refutación: Los equivalentes etimológicos anteriormente citados (Schuessler 2007: 231) “P[roto-]Monic **pooy* ‘arroz cocido’, *piay* - *piey* en bahnárico meridional” fueron rechazados debido a inconsistencias fonéticas (/ŋ/ contra /n/).

Este étimo ha sido identificado en otras lenguas: acadio *qanûm* ‘caña, flecha, tubo, caña de medir’, árabe *qanāh* ‘canal, lanza’, otras lenguas afroasiáticas⁶.

Este étimo es de origen afroasiático, pero muestra todavía equivalencias en lenguas siníticas y romances. Puede ser que las lenguas siníticas hayan obtenido este étimo a través de la línea indogermánica.

#4) El étimo sinítico 【滿】 con los contenidos [121-SW: ‘desagüe’ (盈溢也); 543-YP: ‘lleno, desagüe’ (實也盈也溢也); chino mandarín *mǎn* ‘llenar, lleno’; cantonés *mun*⁵ ‘llenar, lleno’; chino min nan *buán/muá* ‘llenar, lleno’; sino-japonés *man/ban*; sino-coreano *man*; sino-vietnamita *mǎn*; {rima OC 元 *-na; OC-W *muan; OC-Z “*mo:n?”}] es comparado (primera publicación) al étimo de las lenguas romances después de las equivalencias: español *manar* ‘manar, derramar, fluir, abundar’; portugués *manar* ‘salir, supurar, irradiar’; latín *mānāre* ‘derramar, manar, fluir’ (Segura Munguía, 2010: 445); {protoitalico “*māno-?” (de Vaan 2008: 363)}.

Este étimo no ha sido identificado en otras lenguas⁷.

#5) El étimo sinítico 【挽】 con los contenidos [543-YP: ‘jalar’ (引也); chino mandarín *wǎn* (*uǎn*) ‘llevar en el brazo’; cantonés *waan*⁵ ‘llevar en el brazo’; chino min nan *bán* ‘recoger, jalar o tirar, llevar en el brazo’; sino-japonés *mon/ban*; sino-coreano *man*; sino-vietnamita *vǎn*; {rima OC 元 *-na; OC-W *mīuan; OC-Z “*mon?”}] es comparado (primera publicación) al étimo de las lenguas romances después de las equivalencias: español *mano* ‘mano’; portugués *mão* ‘mano’; catalán *ma* ‘mano’; francés *main* ‘mano’; italiano *mano* ‘mano’; rumano *mână* ‘mano’; latín *manus* ‘mano’ (Segura Munguía 2010: 446); {protoitalico **man-u* ‘mano’ (de Vaan 2008: 363)}.

Este étimo ha sido identificado en otras lenguas indoeuropeas: {lenguas germánicas: islandés *mund* ‘mano (poético)’; nórdico antiguo *mund* ‘mano (poético)’; inglés *mound* ‘mano (en desuso)’; inglés antiguo *mund* ‘mano (poético)’; frisón antiguo *mund* ‘guardián’; neerlandés *mond* ‘mano (en desuso)’; bajo alemán antiguo *mund* ‘mano’; alemán *Mund* ‘mano (en desuso)’; alto alemán antiguo *mun* ‘mano, protección’}; {lenguas celtas: irlandés antiguo *muin* ‘protección, patrocinio’}; ⁽²⁾hitita *manijabh-i* ‘entregar, distribuir, confiar algo a alguien’ {protoindoeuropeo **mon-u* ‘mano’ (de Vaan 2008: 363)}.

Este étimo no ha sido identificado en otras lenguas.

#6) El étimo sinítico 【全】 con los contenidos [121-SW: ‘completo’ (完也); 543-YP: ‘todo; completo’ (具也完也); chino mandarín *quán* (*quán*) ‘todo’; cantonés *cyun*⁴ ‘todo’; chino min nan *tsuân/tsnġ* ‘todo’; ino-japonés *zen/sen*; sino-coreano *jeon*; sino-vietnamita *toàn/tuyġn*] es comparado (primera publicación) al étimo de las lenguas

⁶ Refutación: Los equivalentes etimológicos anteriormente reivindicados (Perios y Starostin 1996), kachin *gon*², lushai *hual* ‘tomar nota mentalmente’ se rechazan debido a inconsistencias semánticas.

⁷ Refutación: Los equivalentes etimológicos anteriormente reivindicados (Perios y Starostin 1996), tibetano *bra* ‘tener o estar en gran abundancia’, birmano *mjab* ‘muchos’ se rechazan debido a inconsistencias fonéticas y semánticas. Las equivalencias etimológicas citadas anteriormente (de Vaan 2008: 363) irlandés antiguo *móin*, galés *mawn* ‘turbera, musgo’ etc., se rechazan debido a inconsistencias semánticas.

romances después de las equivalencias: español *sano* ‘sano’, *sanar* ‘sanar’; portugués *são* ‘sano’, *sanar* ‘sanar’; catalán *sa* ‘sano’; francés *sain* ‘sano’; italiano *sano* ‘sano’, *sanare* ‘sanar’; rumano *sănătos* ‘sano’; latín *sanus* ‘sano’, *sănāre* ‘sanar’ (Segura Munguía 2010: 684); {protoitálico **sāno-* (de Vaan 2008: 538)}.

El étimo ha sido identificado (Edkins 1871: 381: lenguas siníticas–germánicas) en otras lenguas indoeuropeas: {lenguas germánicas: danés *sund* ‘sano’; sueco *sund* ‘sano’; noruego (bokmål) *summ* ‘sano’; islandés *svinnur* ‘sano, fuerte, sabio’; nórdico antiguo *svinnr* ‘sano, fuerte, sabio’; inglés *sound* ‘sonido, sano’; inglés antiguo *ġesun* ‘sano’; frisón occidental *sûn* ‘sano’; frisón antiguo *sund* ‘sano’; neerlandés *gezond* ‘sano’; bajo alemán antiguo *gisund* ‘sano’; alemán *gesund* ‘sano’; alto alemán antiguo *gisunt* ‘sano’}; albanés *shëndoshë* ‘cuerdo’, *shëroj* ‘sanar’.

Este étimo no ha sido identificado en otras lenguas⁸.

4. PERSPECTIVA GENERAL

Los étimos #1–6 forman una correspondencia de rima (tabla 1).

Tabla 1. Correspondencia de rima (RC#2023GaoJDingB-0717-1285-T1): rima OC *-na ⇔ chino mandarín / chino min nan -an ⇔ cantonés -aan/-un/-yun ⇔ español -an(-) ⇔ portugués -ão/-an- ⇔ catalán -a ⇔ francés -ain ⇔ italiano -an- ⇔ rumano -âine/-ână ⇔ latín -an-

DOM	chino mandarín	cantonés	chino min nan	español	portugués	catalán	francés	italiano	rumano	latín
【犬】 元*-na	<i>qǔǎn</i> 'perro (lit.)'	<i>hyun</i> ² 'perro (lit.)'	<i>khián</i> 'perro (lit.)'	<i>can</i> 'perro (arc.)'	<i>cão</i> 'perro'	<i>ca</i> 'perro'	<i>chien</i> 'perro'	<i>cane</i> 'perro'	<i>câine</i> 'perro'	<i>canis</i> 'perro'
【飯】 元*-na	<i>fàn</i> 'comida'	<i>faan</i> □ 'comida'	<i>huān</i> 'comida'	<i>pan</i> 'pan'	<i>pão</i> 'pan'	<i>pa</i> 'pan'	<i>pain</i> 'pan'	<i>pane</i> 'pan'	<i>pâine</i> 'pan'	<i>panis</i> 'pan'
【管】 元*-na	<i>guǎn</i> 'tubo'	<i>gun</i> ² 'tubo'	<i>kuán</i> 'tubo'	<i>caño</i> 'tubo'	<i>cana</i> 'caña'	<i>canya</i> 'caña'	<i>canne</i> 'caña'	<i>canna</i> 'caña, tubo'	--	<i>canna</i> 'caña'
【滿】 元*-na	<i>mǎn</i> 'llenar, lleno'	<i>mun</i> □ 'llenar, lleno'	<i>buán</i> 'llenar, lleno'	<i>manar</i> 'manar'	<i>manar</i> 'rebosar'	--	--	--	--	<i>mānāre</i> 'manar'
【挽】 元*-na	<i>uǎn</i> 'llevar en el brazo'	<i>waan</i> □ 'llevar en el brazo'	<i>bán</i> 'llevar en el brazo'	<i>mano</i> 'mano'	<i>mão</i> 'mano'	<i>ma</i> 'mano'	<i>main</i> 'mano'	<i>mano</i> 'mano'	<i>mână</i> 'mano'	<i>manus</i> 'mano'
【全】 元*-na	<i>quán</i> 'todo'	<i>cyun</i> □ 'todo'	<i>tsuân</i> 'todo'	<i>sano</i> 'sano'	<i>são</i> 'sano'	<i>sa</i> 'sano'	<i>sain</i> 'sano'	<i>sano</i> 'sano'	<i>sănătos</i> 'sano'	<i>sanus</i> 'sano'

⁸ Refutación: La reconstrucción anteriormente mencionada (de Vaan 2008: 538) **seh₂-no-* no es aceptable. No hay razón para dividir este morfema. Por este motivo, se rechazan todos los equivalentes etimológicos posteriores a esta reconstrucción.

Esta es una correspondencia de rima profunda con 6 étimos. La probabilidad de coincidencia es de $1/84,013,666,304$. El primer étimo con cierta rima (1) * el primer étimo tiene inicios comparables ($1/4$ [Existen cuatro tipos de inicios: labial, coronal, dorsal y gutural]) * el segundo étimo se encuentra en el mismo grupo de rimas del chino antiguo ($1/29$ [Existen 29 grupos de rimas en chino antiguo]) * el segundo étimo tiene inicios comparables ($1/4$) * el tercer étimo se encuentra en el mismo grupo de rimas del chino antiguo ($1/29$) * el tercer étimo tiene inicios comparables ($1/4$) * el cuarto étimo se encuentra en el mismo grupo de rimas del chino antiguo ($1/29$) * el cuarto étimo tiene inicios comparables ($1/4$) * el quinto étimo se encuentra en el mismo grupo de rimas del chino antiguo ($1/29$) * el quinto étimo tiene inicios comparables ($1/4$) * el sexto étimo se encuentra en el mismo grupo de rimas del chino antiguo ($1/29$) * el sexto étimo tiene inicios comparables ($1/4$) = $1 * 1/4 * 1/29 * 1/4 * 1/29 * 1/4 * 1/29 * 1/4 * 1/29 * 1/4 * 1/29 * 1/4 = 1/84.013.666.304$.

La correspondencia de rima puede extenderse a las lenguas germánicas (tabla 2).

Tabla 2. Correspondencia de rima (RC#2023GaoJDingB-0717-1285-T2): rima OC *-na
 \Leftrightarrow chino mandarín / chino min nan -an \Leftrightarrow cantonés -aan/-un/-yun \Leftrightarrow
 danés/sueco/alemán -und \Leftrightarrow inglés -ound \Leftrightarrow neerlandés -ond

DOM	chino mandarín	cantonés	chino min nan	danés/sueco	inglés	neerlandés	alemán
【犬】 元 *-na	<i>qǔǎn</i> 'perro (lit.)'	<i>hyun</i> ² 'perro (lit.)'	<i>khíán</i> 'perro (lit.)'	<i>hund</i> 'perro'	<i>hound</i> 'perro de caza'	<i>hond</i> 'perro'	<i>Hund</i> 'perro'
【挽】 元 *-na	<i>uǎn</i> 'llevar en el brazo'	<i>waan</i> □ 'llevar en el brazo'	<i>bán</i> 'llevar en el brazo'	--	<i>mound</i> 'mano (desus.)'	<i>mond</i> 'mano (desus.)'	<i>Mund</i> 'mano (desus.)'
【全】 元 *-na	<i>quán</i> 'todo'	<i>cyun</i> □ 'todo'	<i>tsuân</i> 'todo'	<i>sund</i> 'sano'	<i>sound</i> 'sonido'	<i>gezond</i> 'sano'	<i>gesund</i> 'sano'

5. CONCLUSIONES

A través de métodos etimológicos, el presente estudio ha identificado seis etimologías (étimos) que tienen en común las lenguas siníticas y romances: 【犬, 飯, 管, 滿, 挽, 全. Estos seis étimos forman una correspondencia de rima. Este cambio de sonido regular valida la conexión etimológica en cuestión. El étimo 【犬】 para 'perro' ha sido identificado en las lenguas siníticas, romances, germánicas, bálticas, celtas, griegas, el armenio, indoiranias, tocarias, tibetano-birmanas y fino-bálticas. El étimo 【飯】 para 'comida' ha sido identificado en lenguas siníticas, romances, el griego antiguo, el albanés, el acadio y otras lenguas afroasiáticas. El étimo 【管】 para 'caño' ha sido identificado en lenguas siníticas, romances,

el griego antiguo, el albanés, el acadio y otras lenguas afroasiáticas. El étimo 【滿】 para ‘desagüe’ ha sido identificado en lenguas siníticas y romances. El étimo 【挽】 para ‘brazo’ ha sido identificado en lenguas siníticas, romances, germánicas, el irlandés antiguo e el hitita. El étimo 【全】 para ‘sano’ ha sido identificado en lenguas siníticas, romances, germánicas y el albanés. De acuerdo con la lingüística occidental, la raíz protoindoeuropea **kuōn* ‘perro’ y las etimologías de palabras latinas *panis* ‘pan’, *canna* ‘caña’, *mānāre* ‘manar’, *manus* ‘mano’, *sanus* ‘sano’ se han identificado recientemente en las lenguas siníticas.

OBRAS CITADAS

- Beckwith, Christopher I. 2002. “The Sino-Tibetan problem” en *Medieval Tibeto-Burman Languages*, Leiden: Brill, 113-158.
- _____. 2006. “Old Tibetan and the dialects and periodization of Old Chinese” en Christopher I. Beckwith (ed.): *Medieval Tibeto-Burman Languages II*, Leiden: Brill, 179-200.
- _____. 2008. “Old Chinese loans in Tibetan and the non-uniqueness of ‘Sino-Tibetan’” en Christopher I. Beckwith (ed.): *Medieval Tibeto-Burman Languages III*, Leiden: Brill, 161-201.
- Benedict, Paul K. 1972. *Sino-Tibetan: A Conspectus*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Chang, Tsung-tung. 1988. “Indo-European vocabulary in Old Chinese: A new thesis on the emergence of Chinese language and civilization in the Late Neolithic Age”, *Sino-Platonic Papers* 7: 1-60.
- Chase, Pliny Earle. 1861. “Chinese and Indo-European Roots and Analogues”. *Proceedings of the American Philosophical Society* 8: 5-48.
- Conrady, August. 1925. “Alte westöstliche Kulturwörter”, *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-Historische Klasse* 77.3: 1-19.
- Corominas, Juan, en colaboración con José A. Pascual. 1984-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- De Vaan, Michiel. 2008. *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden: Brill.
- Edkins, Joseph. 1871. *China's Place in Philology: An Attempt to Show That the Languages of Europe and Asia Have a Common Origin*, London: Trübner.
- Gao, Jingyi, 2012: “Official colours of Chinese regimes: A panchronic philological study with historical accounts of China”, *Trames* 16.3: 237-285.
- _____. 2012/2013. “Huns and Xiongnu identified by Hungarian and Yeniseian shared etymologies”, *Central Asiatic Journal* 56: 41-48.
- _____. 2014. “Rhyme correspondences between Sinitic and Uralic languages: On the example of the Finnish -ala and -aja rhymes”, *Linguistica Uralica* 50.2: 94-108.

- _____. 2017. “Xia and Ket identified by Sinitic and Yeniseian shared etymologies”, *Central Asiatic Journal* 60: 51-58.
- _____. 2018. “Veel hiina ja soome-ugri keelte ühiseid etümoloogiaid riimivastavuse näitel”, *Idakiri: Eesti Akadeemilise Orientaalseksi aastaraamat*, 71-80.
- _____. 2019a. “On etymology of Finnic term for ‘sky’”, *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 7.2: 5-10.
- _____. 2019b. “Karl August Hermannii hiina-soome-estii keelevõrdlus ning kehtivad ja kehtetud etümoloogiad parandustega”, *Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri / Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics* 10.2: 45-58.
- _____. 2020a. “Sino-Uralic etymology for ‘Jupiter, year’ supported by rhyme correspondence”, *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 8.1: 1-11.
- _____. 2020b. “On etymology of Sinitic, Indo-European and Uralic terms for ‘star’ supported by regular sound correspondences”, *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 8.2: 29-40.
- _____. 2021a. “The intensive controversy on Chinese historical phonology: Refutation of the liquid medial for division-2 in Old Chinese”, *Trames* 25.1: 101-148.
- _____. 2021b. “Identification of the etymon of Indo-European ‘moist’, Sinitic ‘south’, Tibeto-Burman ‘sun, day, sky’ and Hungarian nap ‘sun, day’”, *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 9.1: 61-72.
- _____. 2021c. “A proto-hun és hszüingnu lehetőségéről magyar és jenyiszjei közös etimológiák alapján”, *Ephemeris Hungarologica* 1.1: 19-26.
- _____. 2021d. “Huns and Xiongnu identified by Hungarian and Yeniseian shared etymologies II”, *Central Asiatic Journal* 64: 57-73.
- Gāo, Jīng-yī 高晶一. 2008. *Hàn-yǔ yǔ Běi-Ōu yǔ-yán: Hàn-yǔ yǔ Wū-lā-ěr yǔ-yán jì Yin-Ōu yǔ-yán tóng-yuán tàn-jiū* 汉语与北欧语言: 汉语与乌拉尔语言及印欧语言同源探究, Běi-jīng 北京: Zhōng-guó shè-huì kē-xué chū-bǎn-shè 中国社会科学出版社.
- _____. 高晶一. 2014: “Hàn-yǔ yǔ Wū-lā-ěr yǔ-yán tóng-yuán guān-xì gài-lùn 汉语与乌拉尔语言同源关系概论” en ZHĀNG Wéi-jīā 张维佳 (ed.): *Dì-yù wén-huà yǔ Zhōng-guó yǔ-yán* 地域文化与中国语言, Běi-jīng 北京: Shāng-wù yìn-shū guǎn 商务印书馆, 36-90.
- _____. 高晶一. 2021: “Yǔ-yuán-xué zhèng-jù zhī-chí yuán-shǐ Huá-Xià Hàn-yǔ hùn-chéng fā-shēng-lùn 语源学证据支持原始华夏汉语混成发生论” en Lǐ Yáo 李尧, WÁNG Xiǎo-bīn 王晓斌, Lǐ Huì 刘慧 (eds.): *Suí yuán wén xīn: Lǐ Bǎo-jīā xiān-shèng qī-zhì tóng-lè wén-jí* 随园文心: 李葆嘉先生七秩同乐文集, Nán-jīng 南京: Hé-hǎi dà-xué chū-bǎn-shè 河海大学出版社, 148-161.
- Gao, Czin-I, y Roman S. Belolipeckij, | Гao, Цзин-и, Роман С. Белоліпецкiй, 2022. “Slavānskie i sinitičeskie obšie etimony dlā terminov ‘los’, ‘rosa’ i ‘os’ | Славянские и синитические общие этимоны для терминов «лось», «роса» и «ось»”, *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 13: Vostokovedenie* | «Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение», 2: 3-22.

- Gao, Jingyi, y Tōnu Tender. 2020. “Sino-Uralic etymology for ‘moon, month’ supported by rhyme correspondence”, *Archaeoastronomy and Ancient Technologies* 8.1: 60-68.
- Gěng, Zhèn-shēng 耿振生. 2005. “Hàn-yǔ yīn-yùn shǐ yǔ Hàn-Zàng-yǔ de lì-shǐ bǐ-jào 汉语音韵史与汉藏语的历史比较”, *Hú-běi dà-xué xué-bào (zhé-xué shè-huì-kē-xué bǎn)* 湖北大学学报(哲学社会科学版) 32.1: 81-88.
- Guest, Edwin. 1847/1850. “On the elements of language: Their arrangement and their accidents”, *Philological Society* 3.55: 31-44; 4.96: 239-246.
- Guō, Xī-liáng 郭錫良. 2010. *Hàn-zì gǔ-yīn shǒu-cè* 漢字古音手冊. Běi-jīng 北京: Shāng-wù yìn-shū guǎn 商務印書館.
- Hé, Jiǔ-yíng 何九盈. 2004. “Hàn-yǔ hé qīn-shǔ yǔ-yán bǐ-jào yán-jiū de jī-běn yuán-zé 汉语和亲属语言比较研究的基本原则”, *Yǔ-yán-xué lùn-cóng* 语言学论丛 / *Essays on Linguistics* 29: 12-66.
- Jensen, Hans. 1936. “Indogermanisch und Chinesisch” en Helmut Arntz (ed.): *Germanen und Indogermanen, Volkstum, Sprache, Heimat, Kultur: Festschrift für Herman Hirt*, Heidelberg: Carl Winters, 139-143.
- Lemon, George W. 1783. *English Etymology; or a Derivative Dictionary of the English Language*, London: G. Robinson.
- Lǐ, Bǎo-jiā 李葆嘉. 1990. “Shì-lùn yuán-shǐ huá-xià-yǔ de lì-shǐ bèi-jǐng 试论原始华夏语的历史背景”, *Yǔ-yán-xué tōng-xùn* 语言学通讯, 1/2: 1-2.
- Matisoff, James A. 2003. *Handbook of Proto-Tibeto-Burman*, Berkeley: University of California Press.
- Miller, Roy A. 1974. “Sino-Tibetan: Inspection of a conspectus”, *Journal of the American Oriental Society* 94.2: 195-209.
- Pokorny, Julius. 1959. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern: Francke.
- Peiros, Ilia y Sergei Starostin. 1996. *A Comparative Vocabulary of Five Sino-Tibetan Languages*, Parkville: Department of Linguistics and Applied Linguistics, University of Melbourne.
- Pulleyblank, Edwin G. 1966. “Chinese and Indo-Europeans”, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 1.2: 9-39.
- _____. 1995. “The historical and prehistory relationships of Chinese” en William S-Y. WANG (ed.): *The Ancestry of the Chinese Language*, Berkeley: *Journal of Chinese Linguistics Project on Linguistic Analysis*, 145-194.
- _____. 1996. “Early contacts between Indo-Europeans and Chinese”, *International Review of Chinese Linguistics* 1.1: 1-24.
- Qú, Āi-táng 瞿霭堂 y Jìn Sōng 劲松. 2013. “Lùn Hàn-Zàng-yǔ yǔ-yán-lián-méng 论汉藏语语言联盟”, *Mín-zú yǔ-wén* 民族语文 5: 13-24.
- Qú, Āi-táng 瞿霭堂, 2021: *Yǔ-yán lián-méng: “Hàn-Zàng yǔ-yán de xīn rèn-shi* 语言联盟: 汉藏语言的新认识”, *Yǔ-yán tián-yě diào-chá shí-lù* 语言田野调查实录 15: 3-19.
- Rask, Rasmus K. 1818. *Undersøgelse om det gamle Nordiske eller Islandske Sprogs Oprindelse*, Kjöbenhavn: Gyldendal.

- Segura Munguía, Santiago, 2010. *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, (Quinta Edición), Universidad de Deusto.
- Schlegel, Gustaaf. 1872. *Sinico-Aryaca*, Batavia: Bruining & Wijt.
- Schuessler, Alex. 2003. "Multiple origins of the Old Chinese lexicon", *Journal of Chinese Linguistics* 31.1: 1-71.
- _____. 2007. *ABC Etymological Dictionary of Old Chinese*, Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Shafer, Robert. 1963. "Eurasial", *Orbis* 12: 19-44.
- _____. 1965. "The Eurasial Linguistic Superfamily", *Anthropos* 60: 445-468.
- Ulenbrook, Jan. 1967. "Einige Übereinstimmungen zwischen dem Chinesischen und dem Indogermanischen", *Anthropos* 62: 533-551.
- Ulving, Tor. 1968. "Indo-European elements in Chinese?", *Anthropos* 63.64: 943-951.
- Vossius, Gerardus J. 1662. *Gerardi Joannis Vossii Etymologicon linguae latinae*, Amsterdam: Apud Ludovicum & Danielelem Elzevirios.
- Wáng, Li, 王力 1980. *Shī-jīng yùn dú* 诗经韵读, Shàng-hǎi 上海: Shàng-hǎi gǔ-jí chū-bǎn-shè 上海古籍出版社.
- Zhāng, Mín-quán 张民权. 2012. "Hàn-zàng tóng-yuán jiǎ-shuō yǔ gǔ-yīn yán-jiū zhōng de ruò-gān wèn-tí 汉藏同源假说与古音研究中的若干问题", *Shān-xī dà-xué xué-bào (zhé-xué shè-huì-kē-xué bǎn)* 山西大学学报(哲学社会科学版) 9: 10-17.
- _____. 张民权. 2013. "Cóng Qiāng-Zàng lì-shǐ kàn Hàn-Zàng tóng-yuán jiǎ-shuō yǔ gǔ-yīn yán-jiū wèn-tí 从羌藏历史看汉藏语同源假说与古音研究问题", *Mín-shú diǎn-jí wén-zì yán-jiū* 民俗典籍文字研究 12: 176-194.
- _____. 张民权. 2014. "Lùn Hàn-Zàng tóng-yuán-cì de lì-shǐ bǐ-jào yǔ Hàn-yǔ gǔ-yīn gòu-nǐ wèn-tí 论汉藏同源词的历史比较与汉语古音构拟问题", *Zhōng-guó Yǔ-yán-xué* 中国语言学 7: 1-13.
- Zhèng-zhāng, Shàng-fāng 郑张尚芳. 2013. *Shàng-gǔ yīn-xì* 上古音系, (dì-2-bǎn 第2版), Shàng-hǎi 上海: Shàng-hǎi jiào-yù chū-bǎn-shè 上海教育出版社.

